EISEN NEWSMAG

N° 254 | AVRIL 2020

BULLETIN BILINGUE

GEMENG SCHËFFLENG

MIR SOE VILLMOOLS MERCI FIR ÄREN ASAZ!

NOUS VOUS REMERCIONS POUR VOTRE ENGAGEMENT !

GEMENG SCHËFFLENG

Administration communale de Schifflange | Éditeur responsable

Service des citoyens et de la communication | Rédaction

Tom Di Maggio | Service des citoyens et de la communication | Images et Illustrations

Moskito | Mise en page

Avril 2020 | Heintz | Impression

4.800 exemplaires | Tirage

INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPEKTIV | RÉTROSPECTIVE **08**

Classes de neige 08
Bamschnëttcours 09
Remise des montres de mérite 09
Kuck a Klick 10
Merci Aktioun Stammzellespender 10
Internationale Fraendag 11
Anniversaires: M. Junius | M. Gille 12
Schëffleng Hëlleft 14
Seniorenfeier Preisiwerrechung 15

NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS **16**

NEIEGKEETEN | NOUVEAUTÉS **17**

Rubrik „Dës Schëfflenger Frae muss ee kennen“ 17
Rubrik „Schëffleng – gëschter an haut“ 20

VERSCHIDDENES | DIVERS **21**

Service communal à présenter: Secrétariat communal 21
Explications sur le chantier devant l'Hôtel de ville 23
Texte sur les étangs 24
Nouveau règlement-taxe 24

POLITESCH PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES **28**

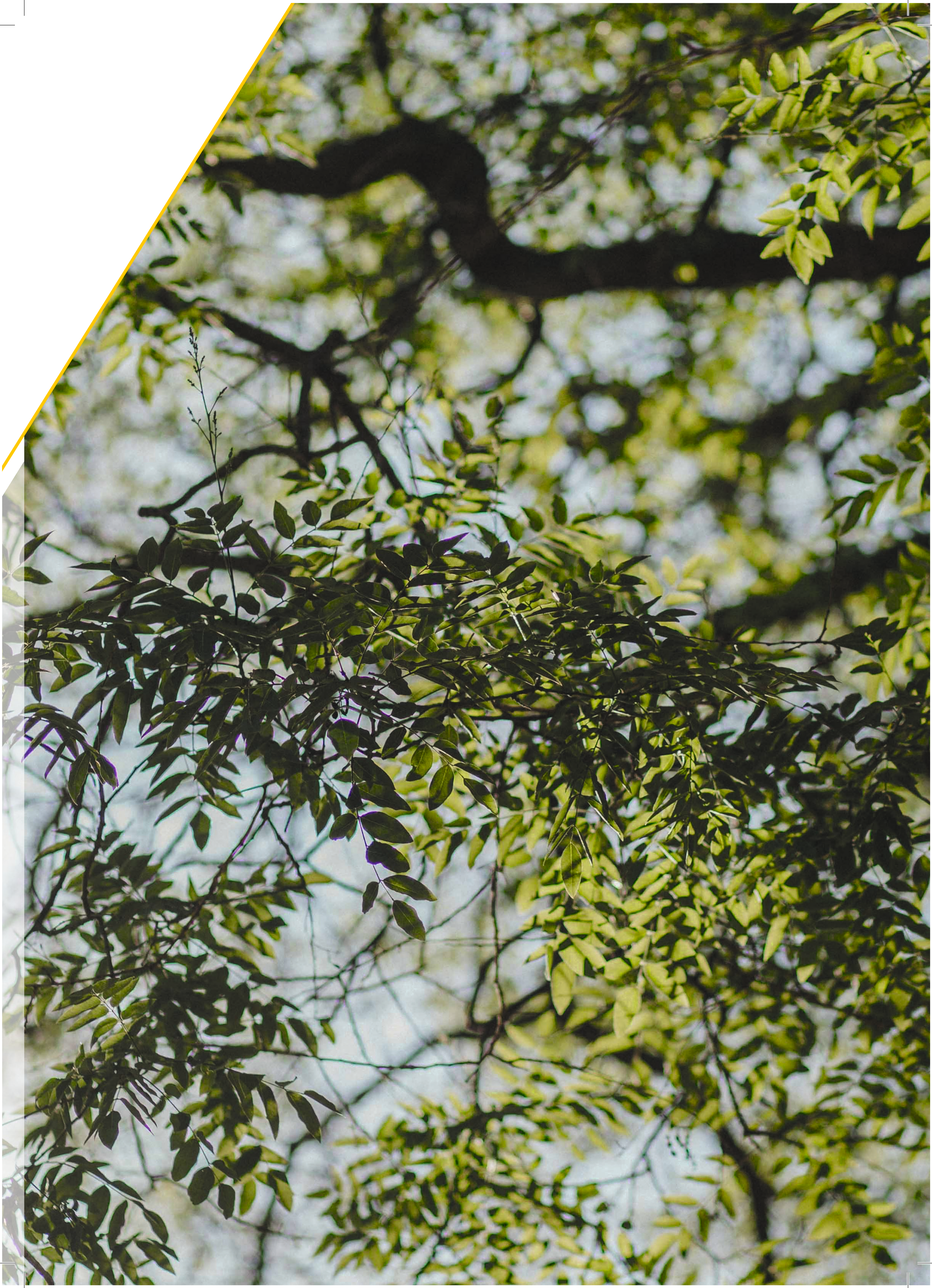
Déi Gréng 28
CSV 29
LSAP 30
DP 31

Nous vous informons que les rapports des conseils communaux sont exceptionnellement publiés sur le site de la commune **www.schifflange.lu**, ceci concerne les réunions du 06.12.2019, 13.12.2019 et du 20.12.2019. Les personnes qui désirent avoir une copie papier sont priées de s'adresser au numéro **54 50 61 – 214** ou de faire un e-mail à **scc@schifflange.lu**.

Les rapports des conseils communaux du 07.02.2020 et du 13.03.2020 seront publiés dans un prochain Newsmag.

Awunner / habitants	11.301
Gesamtfläch / superficie	771 Ha
Personal / personnel	Total: 252
Fraen / femmes	146
Männer / hommes	106

Situation du 09.04.2020



Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger

Haut schreiwen ech dësen Editorial ënner Konditiounen, déi mär eis all virun e puer Wochen an eise schlëmmsten Dreem esou net virgestallt hätten. Den état de crise ass ausgeruff, mär sinn all am Ausnamezoustand!

Zënter e puer Wochen ass alles anescht. Mir mussen all mateneen eng Kris mat Suergen a mat groussen Auswierkungen op all Beräicher meeschteren.

Eise leeschten Newsmag geet zréck op de leeschte Februar. Zënterhier ass villes geschitt. An Ufank Februar war sech kee bewosst, wat alles op eis zoukënnt. Wuel huet d'Weltgesondheetsorganisatioun schonn Enn Januar den Noutstand ausgeruff, awer deemools war nach "alles wäit ewech", a mir all hunn et net esou wouer geholl. Haut wësse mir, datt d'Pandemie eist Land, jo d'ganzt Welt am Gréff huet.

Eise grousse Respekt an häerzlechste **Merci** geet un all déi, déi elo mat Kraaft an Energie, mat Engagement a vill Dévouement dofir suergen, datt Leit gesond ginn a bleiwen, datt eis Gesellschaft weider fonctionéiert, wuel wëssend allerdéngs och, datt eis Zesummeliewen, datt eis Ekonomie, datt eis Liewensqualitéit uerg strapazéiert ginn.

Eis Empathie gëllt all deenen, déi ënnert de Konsequenze vum Coronavirus leiden, a besonnesch deenen, déi duerch de Coronavirus hiert Liewe verluer hunn. Hire Famillen eist Bäileed vun Häerzen.
Dës Zäit, dës Kris huet och eis Gemeng virun nei an onbekannten Erausfuerderunge gestalt. Eis primär Aufgab war et e sougenannte "Plan de continuité d'activité communal (PAC)" op d'Been ze stellen, mam Zil d'Basisaktivitéite vun der Gemeng fir eis Bierger oprecht ze halen an ze garantéieren. Et ass eis reiwungslos gelongen eis esou opzestellen, datt eis Mataarbechter ënner beschtméiglech Konditiounen hir Aufgaben am Déngscht vum Bierger konnten erfëllen. Ech sinn houfreg, datt mir dës Direktive konnten ouni gréisser Schwieregkeeten ëmsetzen, well all eenzele Service, deen hei gefuerdert war, sech mat vill Versteesdemech, gesondem Mënscheverstand a Kompetenz dës Erausfuerderung ugeholl an ëmgesat huet. Hinnen e grousse **MERCI**.

Mir concertéieren eis ausserdeem reegelméisseg an enger Zort "Cellule de Crise" fir zesumme mat der Police d'Lag ze analyséieren an d'Bierger permanent a präzis um leschte Stand ze halen iwwer getraffe Moossnamen oder nei Consignes.

Eis Gemeng ass weiderhi beméit e Maximum u Servicer fir de Bierger ze garantéieren, a bréngt et souguer fäerdeg nach zousätzlecher ze offréieren. Een Deel vun eise Leit mécht Homeworking, den Télétravail ass fir deen een oder aneren Neiland, awer et klappt. Eis Servicer schaffen natierlech och - esou wäit dat méiglech ass - un de Projets weider! Wuelwëssend, datt zu dësem Zäitpunkt kee weess, wat fir Changementer nach wäerten op eis duerkommen.

Well alles wat geschitt, huet jo och seng Auswierkungen op eis Gemengeliewen: D'Veräinsliewen ass jo aktuell quasi inexistent, wéi et mat den Infrastrukturprojete viru geet, léisst sech zu dësem Moment net einfach soen. Wéi gesot een Deel vun den Dossiere leeft weider! Mir stellen eis op alles an; de finanziellen Enjeu ass och nach net ze kucken, ekonomesch Konsequenze vun der Kris bleiwen awer sécherlech net aus ... a wéi enger Gréisstenuerdnung déi Repercussioun sech ausweist ass definitiv eng Inconnue.

Dat ass jiddefalls een Defi, deem mir eis stelle mussen, am Vertrauen, datt alles op de Versteesdemech trëfft, datt jidder Eenzele weess, datt mir an enger Kris sinn, an datt d'Gestioun net an de normale Bunne leeft!

Ofschléissend wëll ech am Numm vum Schäffen- a Gemengerot mat Nodrock allen Merci soen, déi dofir suergen, datt villes um Rulle bleift ... de grousse **MERCI** geet natierlech vrun allem un d'Leit aus dem Gesondheets- a Fleegesecteur, déi egal wat se schaffen oder leeschten eng extraordinär Aufgab erfëllen. Leit, déi méi ewéi hir Fliicht erfëllen ... an un déi vill aner Leit, déi fir eis alleguer do sinn.

Eis Gedanke sinn och bei alle Familljen, déi grouss Suergen ëm hier Léifsten hunn, an déi duerch déi onbaarmhäerzeg Viruserkrankung Mënschen verluer hunn, ouni richteg Äddi soen ze kënnen.

Jo et ass eng schwiereg Zäit. Mat Courage a Gedold meeschtere mir alles, dovunner sinn ech iwwerzeegt. Déi vill Gesten an Zeeche vu Solidaritéit, vun Hëllefsbereetschaft a vu Nächsteléift, de Wëllen dëse Match ze gewannen, den Engagement vun alle, wat och ëmmer se schaffen ... si Momenter vun der Hoffnung, vu neie Perspektiven a vu neie Chancen. Fir eis alleguer.

Bleift gesond. Bleift disciplinéiert. Bleift responsabel.
Bleift doheem!

Mir bréngen eist Schëffleng, eis Gesellschaft erëm un d'Rullen.

Paul Weimerskirch
Buergermeeschter

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Qui aurait cru, il y a quelques semaines à peine, que ce serait dans des conditions d'état de crise que je m'adresserai à vous !

Et pourtant, c'est le cas. Depuis quelques semaines, notre vie a changé radicalement, nous sommes contraints de sacrifier certaines de nos libertés et de nos habitudes dans la lutte contre cet ennemi omniprésent et d'autant plus redoutable alors qu'il est invisible et qui se nomme Covid-19. L'organisation mondiale pour la santé l'avait déjà détecté fin janvier et déclaré l'état de crise, mais, à ce moment, il était encore tellement loin de chez nous. Désormais, le monde entier est sous l'emprise du virus.

A l'heure actuelle nous devons notre respect et notre reconnaissance à tous ceux qui s'investissent corps et âme pour notre santé, pour le maintien du fonctionnement de notre société, sachant que cette tâche est énorme et que malheureusement les répercussions ultérieures de cette crise seront considérables.

De même, nous partageons la douleur de ceux, qui, dans le contexte de l'actuelle crise sanitaire, se trouvent dans la souffrance ou même le deuil.

Les circonstances exceptionnelles actuelles sont bien évidemment aussi de nature à mettre notre administration à rude épreuve, mais nous avons su relever le défi dès la première heure. Ainsi, et en vue de maintenir les prestations vitales de notre administration, notre « plan de continuité d'activité communal » (PAC) était opérationnel à partir du 16 mars dernier. Depuis, l'organisation de nos services est telle que nos citoyens peuvent toujours être servis dans la plus large mesure, ceci dans le respect de toutes les précautions sanitaires telles qu'elles ont été mises en œuvre pour préserver aussi bien nos citoyens que notre personnel qui a su s'adapter avec beaucoup de bon sens et de compétence à des conditions de travail qui, auparavant, n'ont jamais été ce qu'elles sont à présent. Un grand merci à tous !

Parallèlement, une sorte de « cellule de crise » fonctionne en étroite collaboration avec la police Grand-ducale avec, pour but principal, l'information rapide, actualisée et régulière à notre population.

Ainsi, nous nous efforçons non seulement de garantir tous les services nécessaires, mais encore nous avons réussi à vous offrir des prestations supplémentaires pour mieux vous soutenir pendant cette période difficile.

Mais encore, nos services ne chôment pas en ce qui concerne l'avancement de nos projets. Certains assurent la continuité de nos dossiers par le télétravail, sachant qu'à l'heure actuelle, on ignore complètement quel sera l'impact de la crise sur la finalisation de ces projets. Toujours est-il que, peu importe l'issue de la crise, nous sommes parés pour enchaîner et pour finaliser nos projets d'infrastructure, alors qu'aucune hypothèse au niveau des répercussions financières ne peut être écartée à l'heure actuelle.

Pour conclure, il m'importe de remercier tous, en mon nom propre et au nom du collège échevinal, pour leur engagement pour le maintien des activités sociales, et plus particulièrement tous ceux des métiers de santé et de soins, qui font un travail extraordinaire, le plus souvent bien au-delà des exigences et même de leurs forces.

De même, je voudrais profiter de l'occasion pour dédier une pensée particulière à tous ceux que le virus a frappé de plein fouet et qui ont dû laisser partir un être cher sans avoir eu l'occasion de lui dire au-revoir.

Oui, nous vivons un cauchemar ! Mais chaque cauchemar a une fin et ce seront notre courage, compréhension et notre solidarité qui nous permettront de prendre le dessus et d'envisager l'avenir avec un nouvel espoir et forts de l'expérience d'avoir gagné la bataille de notre vie !

Restez en bonne santé. Restez disciplinés.
Soyez responsables. Restez chez vous !

Pour que Schifflange revive.

Paul Weimerskirch
Bourgmestre

MEGA SPAASS AM SCHNÉI

Wéi all Joer fueren eis Schoulklasse vum Cycle 4.1 vun den dräi Schoulen, ufangs Januar, opgedeelt op zwou Wochen, eng Woch an de Schnéi. An dëser Woch kënnen d'Kanner an och d'Léierpersonal sech op eng aner Aart a Weis kenne léieren.

Bei Sport a Spaass am Schnéi haten si alleguerten eng flott Woch zesumme verbruecht.

Dëst Joer sinn 128 aus 8 Schoulklassen op Praz-sur-Arly am Frankräich gefuer. Di éischt véier Klasse si vum 10. Januar bis de 17. Januar gefuer an di véier nächst Klassen si vum 17. Januar bis de 24. Januar gefuer.

Op de Fotoe kenn dir Begeeschterung vun de Kanner am Schnéi gesinn.

BAMSCHNETTCOURS

Am 29.2.2020 fand bei den Ateliers der Gemeinde ein Baumschneidekurs von Gaart an Heem und der Umweltkommission von Schifflingen statt. Trotz des schlechten Wetters fanden sich nahezu 20 Teilnehmer ein, um den Ausführungen von Herrn Bintener zu folgen. Herr Bintener erläuterte sehr anschaulich, was schon zu Beginn, nämlich beim Kauf und Pflanzen eines Obstbaums beachtet werden sollte. Anschließend erklärte er, welche Werkzeuge zum Bäume schneiden geeignet sind, bevor er an zwei Obstbäumen konkret die Vorgehensweise beim Schneiden zeigte. Alle Teilnehmer bekamen gute Tipps und Ratschläge für ihre Bäume im Garten bis hin zu den verschiedenen Veredelungstechniken. Der Nachmittag klang schließlich bei einer Tasse heißen Kaffee in den Gemeindeateliers aus.

20 JOER AM DÉNGSCHT VUN DER ALLGEMENGHEET

De 27. Februar hat de Schäfferot op déi traditionelle „Auereverdeelung" invitéiert, wou all déi Leit geéiert gi sinn, déi schonn 20 Joer am Déngscht vun der Gemeng stinn.

Wärend enger klenger Feier an der „Salle Grand-Duc Jean" am Gemengenhaus hat de Buergermeeschter a Presenz vun de Schäffen an de Membere vum Gemengerot déi grouss Freed 11 Leit vun der Gemeng a 6 Leit vum Léierpersonal ze éieren.

Folgend Leit konnten hir „Gëllen Auer" an Empfang huelen: Nathalie Pauly | Romain Bertrang | Jean-Luc Bocci | Alain Dax | Christian Halsdorf | Czeslaw Kosalka | David Ongaro François Reichel | Carlo Schente | Katja Brunelli | Tina Giannessi | Damien Heve | Carole Materazzi | Laureen Scheiwen | Ivan Schievenin

Zwee Geéierter konnten bei der Feier leider net dobäi sinn an haaten sech ënschellegen geloos: Sandra Schalk Valeriani | Marco Schneider

KUCK & KLICK

Am Dienstag, den 4. Februar bis Donnerstag den 06. Februar 2020, organisierte der „Service scolaire“ der Gemeinde Schifflingen in Zusammenarbeit mit dem „Centre de formation pour conducteurs“, erneut das Verkehrsprogramm „Kuck & Klick" im Hall Polyvalent in Schifflingen.

Das Lernziel von der Aktion „Kuck & Klick", das sich insbesondere an Kinder aus dem Zyklus 2.1 richtet, besteht darin, Kindern die Gefahren des Verkehrs aus Sicht des Fußgängers aber auch aus Sicht des Autofahrers aufzuzeigen, damit sie das richtige Verhalten im Straßenverkehr erlernen.

AKTIOUN STAMMZELLESPENDE

Merci Merci Merci

E mega Succès hat e Samschdeg, den 8. Februar 2020, d'Aktioun „Stammzellespender“, déi vun der Gemeng zesumme mat der „Association Don de Moelle Luxembourg“ organiséiert gi war.

Vill Schëfflenger Leit awer och ganz vill Leit aus dem ganze Land haten de Wee op eis Gemeng fonnt fir esou vläit de geneteschen Zwilling, net nëmme fir de Rizo, mee och fir all anere Leukämiekranken ze fannen.

816 Leit hunn hir Solidaritéit gewisen a sech enregistréiere gelooss!

Am Numm vun alle Kriibspatiente soe mär Iech nach eng Kéier e rise grousse Merci. Vläit ka mat Ärer Spend engem kranke Mënsch gehollef ginn. Mär drécken hinnen all ganz fest d'Daumen.

E Merci geet awer och un déi sëllege Fräiwëlleger, déi deen Dag am Asaz waren. Ouni si hätt dës Aktioun net esou reibungslos iwwert d'Bühn kënne goen.

INTERNATIONALE FRAENDAG

Den 8. Mäerz ass den Internationale Fraendag gefeiert ginn, och zu Schëffleng!

Zu dësem Ulass hat Gemeng Schëffleng an Zesummenaarbecht mat der Chancëgläichheetskommissioun eng Ausstellung iwwert 100 Joer Walrecht an Europa organiséiert. Des Ausstellung krute mir vum "Frauenmuseum" Bonn ausgeléint. An enger Retrospektiv ass duergestallt gi wei ee Land, wéini d'Walrecht kritt huet. Och si verschidde Fraen präsenteiert ginn, déi an hirem Land eng aussergewéinlech Roll gespillt hunn.

Den Dag vum Vernissage huet och ee Workshop an Zesummenaarbecht mat LISER (Luxembourg Institute of Socio-Economic Research) stattfonnt. Jonk an Aal hunn hefteg iwwert d'Ongläichheeten zweesche Männer a Fraen diskutéiert. Duerch de Workshop huet d'Carole Blond-Hanten geschéckt gefouert, si konnt aus de Participante vill intressant Aussoen erauskëddelen.

D'Präsidentin vun der Biergerkommissioun, Nadine Kuhn-Metz an de Buergermeeschter Paul Weimerskirch hunn an hirer Interventioun de Weltfraendag als eng noutwendeg Initiative ervirgehuewen.

EIN LEBEN FÜR DIE MALEREI – DER KÜNSTLER JEAN-PIERRE JUNIUS IST IM ALTER VON 95 JAHREN VERSTORBEN

Schifflingen trauert um einen großen Künstler

Jean-Pierre Junius wurde am 28. Januar 1925 in Düdelingen geboren. Mit 20 Jahren, nach seinem Studium am „Kolléisch" und an der Lehrernormalschule, erhielt Junius sein Diplom. Ein Jahr später zog es ihn nach Paris, wo er ein Kunststudium belegte. Seine Arbeit als Grundschullehrer begann er in Wiltz und arbeitete ab 1955 in Schifflingen, wo er am 21. Februar 2020 im hohen Alter von 95 Jahren verstarb.

Der Bürgermeister Paul Weimerskirch, die Schöffen Albert Kalmes und Carlo Lecuit, die Vertreter der Seniorenkommission und vom Syndicat d'Initiative, hatten noch die Ehre Herrn Jean-Pierre Junius zu seinem 95. Geburtstag am 28. Januar 2020 zu gratulieren, dies im Beisein der Familie.

Jean-Pierre Junius lebt in seinen Werken weiter!

La chasse alpine

100 JOER FIR DEN HÄR RAYMOND GILLE

De 25. Februar 2020 war dem Här Raymond Gille säi groussen Dag. Op dësem Dag huet hien säin 100sten Gebuertsdag gefeiert.

D'Familljeministesch Madame Corinne Cahen, de Buergermeeschter Paul Weimerskirch, d'Schäffen Albert Kalmes, Marc Spautz a Carlo Lecuit, d'Vertrieder vun der Seniorekommissioun a vum Syndicat d'Initiative hunn dem Jubilar déi allerbeschte Gléckwënsch entgéintbruet.

Madame Cahen hat déi grouss Éier dem Här Gille am Numm vum Grand-Duc den "Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg" ze iwwerreechen.

Gebuer gouf den Här Gille de 25. Februar 1920 zu Warcg (Frankreich). Wei hien 10 Joer hat ass hien mat senger Famille op Lëtzebuerg méi genau op Zolwer geplënnert.

Am 2ten Weltkrich huet hie Lëtzebuerg leider musse verloossen an huet sech am Frankräich béi de Maquis'en bei engem Bauer verstoppt. Nom Krich ass hien nees op Lëtzebuerg zréckkomm an huet zu Bieles op der Schmelz geschafft.

Säin Hobby war ëmmer d'Musek an esou war hien och an der Zolwer Musek als Trompettist aktiv.

Mat senger Fra, dem Marie Thill, huet hien sech 1951 zu Pëtscht bestuet an zesumme sinn si déi stolz Eltere vun zwee Bouwen an enger Duechter.

Am Numm vun all de Schëfflenger Leit, wënsche mär dem Här Gille, zesumme mat senger Madame a senger ganzer Famill nach ganz vill schéi Jore bei beschter Gesondheet dobäi.

GENERALVERSAMMLUNG VUN «SCHËFFLENG HËLLEFT»

De 26. Februar hat d'Associatioun «Schëffleng Hëlleft asbl» op hir uerdentlech Generalversammlung invitéiert.

Nodeems de Präsident, Paul Weimerskirch, Begréissung gemaach hat ass d'Sekretärin, Jessica Scala, op den Tätegkeetsbericht fir d'Zäit tëschent dem Mee 2019 bis Januar 2020 agaangen.

Hei e puer Eckpunkten aus dem Bericht:

- Et hunn fënnef Comitéssëtzunge stattfonnt
- Schëffleng Hëlleft hat e Spendenopruff gemaach fir d'Affer vum Tornado zu Péiteng/Käerjeng ze ënnerstëtzen
- Participatioun un der „Fête des cultures"
- Grille beim Cactus
- Machen d'Oweskeess wann d'Gemeng e Konzert organiséiert
- D'Associatioun „CARE" an d'Fondatioun „Cancer" konnten sech iwwert eng finanziell Ënnerstëtzung freeën

Ofschléissend vun hirem Bericht huet d'Jessica Scala e grousse MERCI un all d'Memberen, Donateuren a Benevoller geriicht ouni di dëst alles net méiglech wär.

Fir de Keesebericht war d'Heike Donkols zoustänneg a konnt eng gesond Finanzsituatioun präsentéieren. Di zwee Keeserevisore Marc Bimmermann a John Schlentz hunn der Mme Donkols dann och eng korrekt Keesefeierung confirméiert.

Zum Schluss vun der Sitzung sinn och dëst Joer nees zwee Schecken vun all Kéier 15.000 Euro iwwerreecht gi. Deen éischte war fir d'Fondatioun „Wonschstär" an den zweeten fir „La Main Tendue Asbl Angela".

Detailléiert Informatioune fann Dir op hire jeeweilege Siten **www.wonschtstaer.lu** an **www.lamaintendue.lu**.

PREISÜBERREICHUNG „TOMBOLA SENIORENFEIER“

Während der Seniorenfeier im Dezember 2019 wurden alle anwesenden Senioren motiviert einen Fragebogen über Ihr allgemeines Wohlbefinden in unserer Gemeinde auszufüllen und gegebenenfalls Verbesserungsvorschläge zu machen. Jeder ausgefüllte Fragebogen nahm an einer Tombola teil.

Während einer Sitzung der Seaniorenkommission wurden drei glückliche Gewinner von zwei unabhängigen Personen ermittelt. Der erste Preis, ein Einkaufsgutschein im Wert von 100€ entfiel auf die Losnummer 25 und Frau Disiviscour-Georg Marie war die glückliche Gewinnerin. Frau Génie Frisch-Reuland konnte mit der Losnummer 293 als Gewinnerin des dritten Preises ermittelt werden und kann sich über einen Gutschein von 50€ freuen. Der Gewinner des zweiten Preises, einen Einkaufsgutschein im Wert von 75€ hat sich bis dato noch nicht gemeldet.

Der oder die Gewinner/in mit der Losnummer 202 kann sich jederzeit bei der Gemeinde im „Service des citoyens et de la communication“ melden.

Am 25. Februar fand während einer kleinen Feier in Anwesenheit von Bürgermeister Paul Weimerskirch, dem Schöffen Marc Spautz und allen Kommissionsmitgliedern die Preisüberreichung statt.

NEI MATAARBECHTER I NOUVEAUX COLLABORATEURS

MARTINE BOSCH

Alter:
35 Joer

Equipe/Service:
Service de l’urbanisme
et du développement durable

Kontrakt:
1. Februar 2020

MARCO CLAUDE

Alter:
47 Joer

Equipe/Service:
Équipe nettoyage urbain

Kontrakt:
1. Februar 2020

„DËS SCHËFFLENGER FRAE MUSS EE KENNEN“

Déi Fra, déi mir Äerch an dëser Editioun wëlle virstellen, ass déi drëtt Politikerin vu Schëffleng, déi zu Lëtzebuerg an doriwwer eraus eng grouss Roll fir hir Partei a virun allem fir d’Fraen eng Roll gespillt huet. Mir hunn en déckt Buch - Méi Sozialismus! - wou mir vill wäertvoll Informatiounen iwwert d’Lydie Schmit konnte noliesen. Dëst Buch, eng politesch Biografie vum Renée Wagner iwwert d’Politikerin Lydie Schmit war ganz wäertvoll Material fir dësen Artikel, well d’Lydie Schmit huet keng Nofollger, déi mir froen konnten. D’Anita Wagner, déi Lydie Schmit gutt kannt huet, huet eis gehollef des d’Duerstellung vum Lydie Schmit lieweg ze machen. Dësen zwou Dammen ee grousse Merci!

LYDIE CATHERINE SCHMIT

31.01.1939 – 07.04.1988

Lycéesprofessesch I LSAP Politikerin

„Die Unterzeichnete, Lydie Schmit, ‘Aspirant-professeur’ am Escher Mädchenlyzeum, Arbeiterkind und als solches gewohnt, ab Primärschule auf sich allein angewiesen zu sein, erklärt hiermit, auch diese Arbeit allein und ohne unerlaubte Hilfe ausgeführt zu haben.”
(Eidesstattlicher Schwur als Aspirant-professeur)

Vu Schëffleng an d'Welt!

D'Liewen zu Schëffleng

D'Lydie Schmit ass an enger Aarbechterfamill opgewuess. Hire Papp, de Jean Schmit, huet als Mechaniker an der Garage vu ARBED-Schëffleng ugefaangen, duerno ass hin Chef-Mechaniker ginn an huet et bis zum Chauffeur vum Direkter bruecht. Hier Mamm, d'Joséphine Schortgen, ass aus dem Dierfchen Hoen bei Stengefort komm an huet der Famill wéi dat deemools üblech war de Stot gemaach. D'Lydie Schmit ass den 31. Januar 1939 op d'Welt komm, kuerz virum Ausbroch vum 2. Weltkrich. Vum 11. Mäi 1940 bis de Summer 1940 ass d'Famill op Beetebuerg evakuéiert ginn. De Papp vum Lydie Schmit ass aus onbekanntem Gronn vun der Naziherrschaft 1944 verhaft ginn, hien ass op Esch komm, dunn an de Stadgronn an duerno mat 4 aner Schëfflenger an de Prisong op Ehrang. Spéider schreift d'Lydie Schmit iwwert d'Verhaftung vun hirem Papp, si war jo deemools ee klengt Kand vu 5 Joer, wier deen Dag fir ëmmer an hirt d'Gedichnis agebrand gewiecht. Lydie Schmit war en Eenzelkand a krut esou och vill Léift an Opmierksamkeet vun hiren Eltere geschenkt. Och wann hire Papp oft wéinst senger Aarbecht am Ausland war, hat si een ganzt enkt Verhältnis zu him. Säin Engagement am Krich huet d'Lydie spéider och staark beandrockt. Hien war awer weder politesch nach gewerkschaftlech soss engagéiert. Als Hobbyfotograf war seng Duechter séin léifste Motiv.

D'Mamm vum Lydie Schmit, d'Joséphine Schmit-Schortgen hat éischter eng dominant Perséinlechkeet an hat och sécher e gewëssen Afloss op d'Liewensentscheedunge vun hirer Duechter. Opfälleg ass et och, dass d'Lydie Schmit bis zu hirem Dot bei hirer Mamm wunne bliwwen ass, obwuel si eng eege Wunneng an der Stad hat. Nom Dot vum Papp 1977 huet sech déi gutt Bezéiung zwëschent Duechter a Mamm nach verdéift.

Nom Krich verbréngt Lydie Schmit hir Kandheet zu Schëffleng, wou si och vu 1945 bis 1952 a Primärschoul gaang ass. Vun 1952 bis 1959 war si am "Lycée de Jeunes Filles" an huet, fläisseg an intelligent wéi si war, hei hier Première gemaach. D'Anita Wagner eng Nopesch vum Lydie Schmit kann sech gutt un d'Lydie erënneren a beschreift si als rouegt an léift Kand.

D'Studium am Ausland an Ufank am Beruffsliewen

Fir d'éischt studéiert d'Lydie Schmit zu Dijon duerno 1962 op der renomméierter Universitéit zu Heidelberg. Zu der Zäit huet si sech als 23-alt Meedche verloobt, si huet awer kuerz virun der Hochzäit d'Verlobung opgeléist an zäitgleich hänkt si och hiert d'Studium un de Nol. Duerch hiert neit Liewen als Studentin, an enger aner Welt, déi si bis dohinner net kannt huet an déi finanziell Contrainten vun hiere Eltere, hunn beim Aarbechterkand eng intellektuell Krise ausgeléist. D'Lydie Schmit huet dréi Joer als "Chargée de Cours" an de kathoulesche Privatschoule Fieldgen a Ste Sophie geschafft fir hier d'Studium (Sproochen a Geschicht) ze finanzéieren an huet 1966 hiert d'Studium erëm opgeholl. 1970 huet si hier Thees mam Titel "Beitrag zur geschichtlichen Entwicklung der Luxemburger Arbeitergewerkschaften von den Anfängen bis 1939" geschriwwen. Mat der Aarbecht huet si e Meilesteen an der Sozialgeschichtsfuerschung zu Lëtzebuerg geluecht.

Vun 1970 bis 1984 huet d'Lydie Schmit als Professesch am Lycée Hubert Clement Geschicht a Sproochen enseignéiert. Sie war eng beléift Persoun, ganz engagéiert a konnt hier Schülerinnen a Schüler fir d'Geschicht begeeschteren.

Eng politesch Komentenkarriere

D'Fuerschunge fir hir Thees huet et och mat sech bruecht, datt d'Lydie Schmit vill a Kontakt mat de Parteien an deene verschiddene Gewerkschaften war, an dobäi hir d'Interessen un der Politik gewuess ass. D'Madamm Anita Wagner vu Schëffleng kann sech gutt un d'Lydie Schmit erënneren an erzielt eis, datt si beim Schreiwe vun hirer Theese bei d'LSAP komm ass: "Si sot, dass si beim LAV d'Chance kritt hat, fir hier Theesen ze schreiwen, well si wollt och bei de LCGB goen, mee déi hunn si net kucke gelooss. An do ass si bei den OGB-L gaangen, an doriwwer ass si an d'Partei komm."

1970 ass si dunn der LSAP bäigetratt a war an der Schëfflenger Sektioun aktiv, dat ass hier awer séier ze kleng ginn, si war 1971 an der Grënnungsgrupp vun de "Femmes socialistes" a gouf 1973 zur Vizepresidentin vun der Partei gewielt. Vun 1974 bis 1980 war si dunn Präsidentin vun där Partei. Si war domat déi éischt Parteipräsidentin zu Lëtzebuerg an an Europa. Mee si hat Schëffleng net vergiess a war vun 1976 bis zu hirem Doud 1988 am Schëfflenger Gemengerot. 1979 ass si an d'Chamber gewielt ginn, huet hiert Mandat awer den 30. August 1980 nees opginn. "Dat huet vill Schëfflenger enttäuscht", méngt d'Anita Wagner.

Politesch huet si sech verstäerkt op internationalem Plang engagéiert: Den 10. November 1980 gouf si Präsidentin vun der “Sozialistesche Frauen-Internationale” a Vizepräsidentin vun der “Sozialistesche Internationale” an dat Mandat hat si bis 1984. Dat si sécher alles wichteg a verantwortungsvoll Posten, déi d’Lydie Schmit mat Bravour gemeeschtert huet. Fir all déi Ämter ënnert een Hutt ze kréien war vill Fangerspëtzegefill an hier gewëssen natierlech Autoritéit huet hier dobäi gehollef.

Ufank 1984 ass beim Lydie Schmit Kriebs diagnostizéiert ginn, trotzdeem huet si sech den National- an Europawale gestallt a gouf als Deputéiert op Stroossbuerg gewielt. Wärend hirem Mandat huet si sech virun allem fir fraepolitesch Themen agesat. Deemools schonns huet si sech an der “Sozialistesche Internationale” fir Paritéit tëschent Fraen a Männer agesat. Si war domadder sécher eng Virreiderin an dem Domaine. Spéider sot si iwwert d’Europaparlament: “Das so oft zu Unrecht belächelte Europa Parlament (E. P.) ist das beste und schönste Parlament der – ach so wertlos gewordenen Welt. Im E. P. kann man, wenn man will, noch für Prinzipielles kämpfen [...] nicht nur für unsere Umwelt [...], sonder für ausgleichende Gerechtigkeit (Nord-Süd) und in Ost-West für den dazu bitter notwending ‚Grossen’ Frieden.”

"D’Lydie Schmit war eng ganz bescheide Persoun och wann si et wäit bruecht hat, an si huet ville Leit gehollef", betount d'Anita Wagner zum Schluss vun eisem Gespréich.

D'Lydie Schmit ass de 7. Abrëll 1988 u Kriibs gestuerwen.

D’Fondatioun Lydie Schmit

Op Dränge vun der Mamm vum Lydie Schmit hin ass d'Fondatioun Lydie Schmit de 4. November 1994 gegrënnt ginn. Et war dem Joséphine Schmit-Schortgen ee grousst Uleies, dass hier Duechter net a Vergiessenheet soll geroden. Zweck vun der Stëftung ass et Stippendien un Jonker ze verginn, déi aus engem sozial schwaache Milieu koumen.

Zu Schëffleng kritt als Erënnerung, déi aal Primärschoul “al Schoul” genannt 1990 den Numm vum Lydie Schmit, si, déi gären am Enseignement war, a fir vill Meedercher sécher eng Virbildfunktioun hat. Um Eck “rue Belle-Vue” an “rue Noël”, do wou fréier dem Lydie Schmit hiert Elterenhaus stoung, steet elo eng Residence, déi den Numm “Residence Lydie” dréit.

École Lydie Schmit

SCHËFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!

Säit 2019 proposéiere mir Iech eng nei Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „déi gutt al Zäit" erënnere sollen. Wie weess nach, wéi d'Gemeng Schëffleng fréier ausgesinn huet?

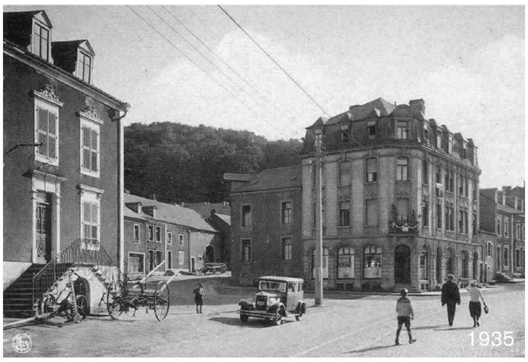
Dës Rubrik ass net nëmmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënne sech hei ameséieren.

FOTOSCONCOURS

De Prinzip ass ganz einfach:
Kuckt Iech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op **scc@schifflange.lu** eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.

Source: 1930 Deckenbrunnen, Nels a Roby Schadeck

Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinste Foto gewënnt!
Maacht also mat, well Dir kritt e klenge Präis vun eis!



An där leschter Ausgab hu mir nees vill flott Fotoen erageschéckt kritt a soe jidderengem, dee matgemaach huet e grousse Merci! D'Gewënnerin ass d'Madamm Fabienne HEINZ, déi eis eng naturgetrei Foto vun der AV. DE LA LIBERATION erageschéckt huet.

Him dofir e grousse Merci!

PRESENTATIOUN VUM GEMENGESEKRETARIAT: D'HÄERZSTÉCK VUN DER GEMENG

Ween d'Gemengegesetz kennt, dee weess dat d'Sekretariat d'Häerzstéck an all Gemeng ass, ouni dat ee Fonctionnement ondenkbar ass. Hei ginn Informatiounen, de Courrier an virun allem Decisiounen verschafft a weidergeleet an déi kompetent Servicer.

Mär stellen Iech d'Equipe aus dem Sekretariat vir, déi aus engem flotte Mix aus Erfahrung, Kompetenz a Sympathie zesummegesat ass.

Fabienne, du schaffs schonn eng länger Zäit op der Schëfflenger Gemeng a kanns eis vläicht zielen wéi des sech iwwert d'Joren verännert huet?

Also ech hunn den 1.Oktober 1988 ugefaangen op der Schëfflenger Gemeng ze schaffen a säit 30 Joer sinn ech Gemengesekretär. Wärend dëser Zäit huet sech d'Gemeng bedeitend vergréissert: aus 6.700 Awunner, sinn der elo bal 12.000 ginn.

Et wär awer elo sécher falsch ze soen, dass d'Arbecht sech och verduebelt hätt. Mat de neien Technologien – ech hunn ufanks nach op enger elektrescher Schreifmaschinn déi éischt Deliberatiounen getippt – huet sech villes vereinfacht.

Stéchwuert nei Technologien: Fluch oder Seegen an ärem Beräich?

Et muss een éierlech soen, dass d'Technologien och an engem Gemengeservice eng grouss Roll spillen an eis d'Arbecht zu engem gudden Deel erliichteren.

Op der anerer Säit erspueren se och oft eise Bierger de Wee op d'Gemeng. Domadder geet leider de perséinleche Kontakt verluer.

De „Citoyen" oder „Administré", wéi d'Gemengegesetz eis Bierger och nach nennt, gëtt ëmmer méi zum „Client" an dësen fuerdert a verdingt och een effiziente Service no dem Motto: "Der Kunde ist König". Den tëschemënschlechen Austausch steet do oft net méi un éischter Stell.

Fabienne Diederich
Secrétaire communal
Téléphone : 54 50 61 – 301

De reegelméissegen Kontakt an Austausch mat de Leit ass nämlech ee vu de groussen Atraiten a mengem Beruff an och de Grond wisou ech hei nach ëmmer grad sou gär schaffen wéi um éischten Dag. D'Vielfalt vun den Aufgaben bréngt et ausserdeem mat sech, datt keen Daag wi deen aneren verleeft an et deemno nie langweileg gëtt.

Wat sinn d'Haaptaufgaben vum Gemengesekretariat?

Eise Service suergt dofir, dass d'Gemeng funktionéiert. Mär sinn dobäi wann d'Decisiounen vun Schäffen- oder Gemengerot geholl ginn, verschaffen se a leeden se dohi weider, wou se higehéieren; deelweis garantéiere mer och de Suivi selwer. Doriwwereraus leeft déi generell Administratiounarbecht, den alldeeglechen Courrier an divers Reservatiounen iwwert eis. Ganz oft sinn mer och déi éischt Ulafstell fir Reklamatiounen, wou natierlech och déi néideg Gedold a Fangerspëtzegefill gefrot sinn.

Niewend der Digitaliséierung duerch déi nei Technologien, wat huet sech nach geännert duerch de Wandel vun der Populatioun?

Den Aufgabeberäich vun eisem Service huet sech och weiderentwéckelt an nei Servicer sinn entretemps gebuer ginn. Ufanks hat eng Gemeng manner Servicer an hier Tâchen wore méi villfälteg. Sou gouf et zum Beispill keng Ressources humaines (RH), kee Service des Citoyens et de la Communication (SCC) a keen Service de l'Urbanisme et du Développement Durable (SUDD). Aufgaben, wéi d'Paien machen, de Volet Kommunikatioun an och den "développement durable", fir der nëmmen e puer ze nennen, goufen am Sekretariat erfëllt.

Do fält mer ee flott Beispill an: Am kader vun der Kreatioun vum Minettkompost a bei der Aféierung vun der grénger Dreckskëscht 1989 wuar d'Gemeng Schëffleng „Projet pilote". Deemools sinn ech mat Experten vu Göttingen zesumme vun Dier zu Dier getréppelt fir de Bierger de neie System perséinlech virzestellen an hinnen d'Virdeeler ze erklären.

Am Ufank waren d'Leit natierlech e bësse skeptesch, mee d'Klenschendrécken huet sech schlussendlech awer gelount.

Réckbléckend, wéi en Erliefnis huet Dir an Denger Karriär am meeschte bedeit?

De Fait datt ech am Ufank vu menger Karriär quasi an e richtegen Männerberuff erageroden sinn, well déemools gouf et praktesch nëmme männlech Gemengesekretären, an domat och ee klenge Beitrag geleescht hunn, wat d'Ouverture vun der Beruffswelt am Kontext vun der Gläichstellung vun de Fraen ubelaangt.

Fir ofzeschléissen wéilt ech hei einfach den Zesummenhalt vun der Equipe mat där ech zesummeschaffen ervirsträichen. Si si kompetent, effikass an ëmmer fréndlech, an ech schätzen eist gutt Klima immens.

de gauche à droite: Laura Kohl, Raphaël Magnoni, Christine Schmit, Jessica Scala, Mandy Manternach, Patrice Frisch, Isabelle Gerard et Fabienne Diederich (assise)

TRANSFORMATION
DE L'HÔTEL DE VILLE EN COURS

L'Hôtel de Ville de Schifflange a été construite au cours de l'année 1952, le bâtiment a su s'adapter au fil du temps aux besoins infrastructurels qui ne cessent d'évoluer.

Contrairement à ce qu'on puisse penser, même les bâtiments vieillissent et exigent des travaux de remise en état et de rénovation, afin de garantir leur fonctionnalité quotidienne.

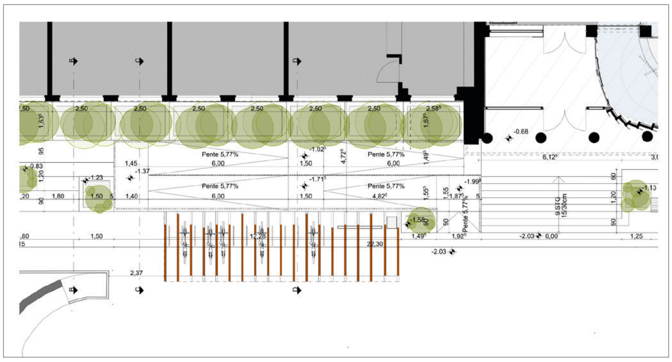
De ce fait, un nouvel accueil a été réalisé permettant de réceptionner les citoyens en vue de les guider dans leurs démarches administratives.

Des travaux tels que l'assainissement de la façade et de la toiture ont été réalisé au cours de l'année 2019. Il en est de même pour le remplacement des fenêtres qui ne remplissaient plus les conditions énergétiques et d'étanchéité.

Les normes et les facilités d'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite (PMR) ont été prises en considération dans le cadre des travaux de rénovation de l'Hôtel de Ville. Afin de rendre le bâtiment conforme aux directives d'accès PMR, la construction d'une rampe devant l'entrée principale verra le jour, tout en s'intégrant harmonieusement à la place de la Libération. Dans ce contexte, les deux autres accès de service de la façade postérieure seront également réaménagés pour les rendre plus modernes et ainsi offrir la possibilité de réaménager des places de stationnement supplémentaires derrière l'Hôtel de Ville. La fin prévisionnelle du chantier, est prévue pour fin 2020. Pendant la phase du chantier, l'accès à l'Hôtel de ville sera garanti en permanence.

Notre Service technique veillera à ce qu'une signalisation adéquate soit mise en place en vue de guider les citoyens vers l'entrée accessible à ce moment.

Vu la crise sanitaire actuelle qui a entraîné la fermeture des chantiers un certain retard est possible.



DAGDEEGLECHEN KAMPF GÉINT DE VERLOSCHT VUN DER BIODIVERSITÉIT ZU SCHËFFLENG!

Wéi gewinnt versicht d'Gemeng Schëffleng mat villen Aktiounen dem Verloscht vun der Biodiversitéit entgéint ze wierken.

Nieft eisen Hochbeeter, déi mer am ganzen Duerf opgeriicht hunn, dem regelméissegen Planzen vu Beem a Straicher, dem Opriichten vun Insektenhoteler, dem Uleeën vun Kraider- a Léiergäert an dem kontinuéierlechem Ausbau vun eisem "Urban Gardening" Projet an eisem Bongert hu mer viru kuerzen mat Hëllef an tatkräfteger Ënnerstëtzung vum SICONA Sud-Ost e weidere Weier tëschent dem Naturschutzgebitt "am Brill" an eisem fir d'Ëffentlechkeet zougänglechen Kraiderguart a Bongert "in den Hedinger Strachen" ugeluet.

Interessant ass och ze bemierken, datt am Kader vum PAP iwwert den Ausbau vun eisen Gemengenatelieren festgehale gëtt, datt d'Integralitéit vum Reewaasser an deene bestehenden an deenen neien Gebailechkeeten opgefaange muss ginn, fir dann engersäits fir d'Bewässerung vum Bongert an dem Kraiderguart genotzt ze ginn, an anerersäits déi punktuell Iwwerschëss dësem neie Weier kann zougefouert ginn.

LE RÈGLEMENT-TAXE « REVISITÉ » SUR LES DÉCHETS EST EN APPLICATION DEPUIS JANVIER 2020 !

Depuis des années, le producteur de déchets n'est plus sanctionné à Schifflange s'il ne sépare pas ou pas assez les différentes fractions de déchets (triage au ménage)… **mais la philosophie de notre concept consiste à remercier les ménages qui trient bien et ce par le biais de réductions sensibles de la taxe de raccordement.**

Ce changement de paradigme nous a permis de réduire considérablement les déchets ménagers.

Actuellement chaque Schifflangeois et chaque Schifflangeoise produit annuellement environ 125 kg de déchets destinés à l'incinération.

Aidez- nous à atteindre l'objectif des 100 kg de déchets ménagers annuels par habitant !

DAS "ÜBERARBEITETE" MÜLLTAXEN-REGLEMENT IST SEIT JANUAR 2020 IN KRAFT!

Seit Jahren wird der Abfallerzeuger in Schifflingen nicht mehr bestraft, wenn er die verschiedenen Abfallfraktionen nicht oder ungenügend trennt… **denn die Philosophie unseres Konzeptes besteht darin, den gut sortierenden Haushalten durch eine deutliche Ermäßigung der Anschlussgebühr zu danken.**

Dieser Paradigmenwechsel hat es uns ermöglicht, den Hausmüll deutlich zu reduzieren.

Gegenwärtig produziert jeder Schifflinger und jede Schifflingerin jährlich etwa 125 kg Restmüll.

Helfen Sie uns, das Ziel von 100 kg Restmüll pro Einwohner und Jahr zu erreichen!

Pour y parvenir, nous avons quelque peu adapté notre tarification qui récompense encore plus le triage comme vous pouvez le constater sur les pages suivantes.

N'oublions cependant pas que les déchets qui ne sont pas produits ne doivent, ni être collectés, ni acheminés, ni éliminés.

La prévention de déchets prime sur le recyclage !

Diesbezüglich haben wir unsere Preisstruktur etwas angepasst, um das Sortieren noch weiter zu belohnen, wie Sie auf den folgenden Seiten bemerken werden.

Wir dürfen jedoch nicht vergessen, dass Abfälle, die nicht produziert werden, nicht gesammelt, transportiert oder entsorgt werden dürfen.

Abfallvermeidung hat Vorrang vor Recycling!

Déchets ménagers **Hausmüll**	Poubelle verte **Grüne Tonne**	Poubelle à verre **Glastonne**	Verre 40 l **Glas 40 L**	Poubelle à papier **Papiertonne**	Papier 40 l **Papier 40 L**	Collecte PMC **PMC Sammlung**
Vidage 1 /semaine	Vidage 1-2 /semaine	Vidage 1 /mois	Vidage 1 /semaine	Vidage 1 /mois	Vidage 1 /semaine	Vidage 1 /semaine
80 l : 3€ /mois 18 vidages libres /an Puis : 1,80€ /vidage + 120 kilos libres /an Puis 0,30€ /Kilo	**80 l** : 0,00€ /mois	**80 l** : 0,00€ /mois	**40 l** : 0,00€ /mois	**80 l** : 0,00€ /mois	**40 l** : 0,00€ /mois	**80 l** : 0,00€ /mois
120 l : 5€ /mois 12 vidages libres /an Puis : 2,80€ /vidage + 120 kilos libres /an Puis 0,30€ /Kilo	**120 l** : 0,00€ /mois	**120 l** : 0,00€ /mois		**120 l** : 0,00€ /mois	**La taxe de raccordement :** = 18€ = -3€ = -3€ = -3€ **donc :** + + + = 9€	
240 l : 10€ /mois 6 vidages libres /an Puis : 4,30€ /vidage + 120 kilos libres /an Puis 0,30€ /Kilo	**240 l** : 0,00€ /mois	**240 l** : 2,50€ /mois		**240 l** : 2,50€ /mois		
360 l : 15€ /mois 4 vidages libres /an Puis : 7,80€ /vidage + 120 kilos libres /an Puis 0,30€ /Kilo	**Poubelle supplémentaire 80 l et 120 l** : 2,50€ /mois	**Poubelle supplémentaire 40 l, 80 l et 120 l** : 2,50€ /mois		**Poubelle supplémentaire 40 l, 80 l et 120 l** : 2,50€ /mois	**MENAGES INDIVIDUELS**	

Déchets ménagers **Hausmüll**	Poubelle verte **Grüne Tonne**	Poubelle à verre **Glastonne**	Verre 40 l **Glas 40 L**	Poubelle à papier **Papiertonne**	Papier 40 l **Papier 40 L**	Collecte PMC **PMC Sammlung**
Vidage 1 /semaine	Vidage 1-2 /semaine	Vidage 1 /mois	Vidage 1 /semaine	Vidage 1 /mois	Vidage 1 /semaine	Vidage 1 /semaine
360 l : 15€ /mois sans sas à ordures | 35€ /mois avec sas à ordures 4 vidages libres /an Puis : 7,80€ /vidage + 0,30€ /Kilo	**80 l** : 0,00€ /mois	**80 l** : 0,00€ /mois	**40 l** : 0,00€ /mois	**80 l** : 0,00€ /mois	**40 l** : 0,00€ /mois	**80 l** : 0,00€ /mois
770 l : 32€ /mois sans sas à ordures | 65€ /mois avec sas à ordures 2 vidages libres /an Puis : 14,80€ /vidage + 0,30€ /Kilo	**120 l** : 0,00€ /mois	**120 l** : 0,00€ /mois		**120 l** : 0,00€ /mois	**La taxe de raccordement :** = 18€ = -3€ = -3€ = -3€ = -2€ **donc :** + + + + = 7€ + + + + + = 6€	
1.100 l : 45€ /mois sans sas à ordures | 80€ /mois avec sas à ordures 1 vidages libres /an Puis : 22,30€ /vidage + 0,30€ /Kilo	**240 l** : 0,00€ /mois	**240 l** : 2,50€ /mois		**240 l** : 2,50€ /mois		
	Le nombre de poubelles ne peut dépasser le nombre de ménages	Le nombre de poubelles ne peut dépasser le nombre de ménages		Le nombre de poubelles ne peut dépasser le nombre de ménages	**RESIDENCES**	

SDK
RESSOURCEN
INNOVATIOUN
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®

Schadstoffverpackungen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Emballages de produits nocifs

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !

In Haushalt und Garten, beim Reinigen, beim Pflegen und Renovieren fallen auch Chemikalien an, wie z.B. Spezialreiniger, Farben, Lasuren, Schutzanstriche, lösungsmittelhaltige Kleber, aber auch Öle, Fette und Kraftstoffe sowie Pflanzenbehandlungs- und Schädlingsbekämpfungsmittel etc.

Produkte, die Gefahrstoffe enthalten, sind leicht an den Gefahrstoffsymolen zu erkennen. Diese sind auf der Spitze stehende Rauten mit rotem Rand, wie z.B.:

- **das Ausrufezeichen für allgemeine Gesundheitsgefahr**
- **die Flamme für leicht entzündliche Stoffe**
- **der tote Fisch und Baum für Umweltgefahr**
- **die Körpersilhouette für ernste Gesundheitsgefahr**

Dans le ménage et le jardin, au nettoyage, au toilettage et la rénovation des produits chimiques sont utilisés tels que nettoyants spéciaux, peintures, vernis, revêtements protecteurs, adhésifs à base de solvants, mais aussi huiles, graisses et carburants ainsi que des agents de lutte contre les mauvaises herbes et les ravageurs, etc.

Les produits contenant des substances dangereuses sont facilement reconnaissables par les symboles des substances dangereuses. Ce sont des pictogrammes rouges, tels que:

- **le point d'exclamation pour risque sanitaire général**
- **la flamme pour les substances hautement inflammables**
- **le poisson et l'arbre mort pour les risques environnementaux**
- **la silhouette du corps pour un risque grave pour la santé**

Schadstoffe können in die Verpackung diffundieren. Bringen sie daher nicht nur Behälter mit Anhaftungen, sondern auch restentleere Behälter zur **SuperDrecksKëscht®** mobil oder zum Recyclinghof.

Les contaminants peuvent se diffuser dans l'emballage. Par conséquent, apportez non seulement les récipients avec restes, mais aussi les emballages vides à la **SuperDrecksKëscht®** mobile ou le centre de recyclage.

Hinweise - Conseils

Informieren Sie sich über die Bedeutung der Gefahrensymbole !
Informez-vous sur la signification des symboles de danger!

Auch bei entleerten Schadstoffverpackungen: Achten Sie auf die Etikettierung und lagern Sie sie ausserhalb der Reichweite von Kindern.
Même avec un emballage contaminé vidé: Faites attention à l'étiquetage et rangez-le hors de portée des enfants.

Benutzen Sie möglichst schadstoffarme oder –freie Produkte! Achten Sie auf das Label ‚Clever akafen' und bei anderen Produkten auf Umweltzeichen, wie den ‚blauen Engel'.
Utilisez de préférence des produits moins polluants ou sans polluants ! Faites attention au label «Clever akafen» et aux autres produits éco-labelisés tels que l' «ange bleu».

Circular-Economy

Auch aus Schadstoffverpackungen können Sekundärrohstoffe zurück gewonnen werden. Dies geschieht in modernen Anlagen, die für die Verarbeitung von Schadstoffverpackungen geeignete Sicherheitstechnik haben.

Des emballages contaminés peuvent également être produits des matières premières secondaires. Cela se produit dans les usines modernes, qui disposent d'une technologie de sécurité appropriée pour le traitement des emballages contaminés.

Energie - Énergie

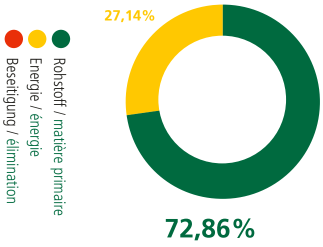
Ein weiterer Teil wird energetisch verwertet, also unter Gewinnung von Energie verbrannt. Oder es wird ein Ersatzbrennstoff hergestellt.

Une autre partie est utilisée énergétiquement, alors l'incinération avec la production d'énergie. Ou un carburant de substitution est produit.

Ressourcenpotential Schadstoffverpackungen
(Säuren, Laugen, Photochemie)

Potentiel de ressources
Emballages de produits nocifs
(acides, bases, photochemie)

Nehlsen
saubere Leistung



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants

Mahlgut HD-PE
Broyat HD-PE

Ersatzbrennstoff
Combustible de substitution

LE DÉTECTEUR DE FUMÉE

est obligatoire

depuis le 1er janvier 2020

La loi relative à l'installation obligatoire de détecteurs autonomes de fumée pour les immeubles comprenant au moins un logement a été votée par le parlement en date du 19 novembre 2019 et est entrée en vigueur le 1er janvier 2020.

Depuis cette date l'installation de détecteurs autonomes de fumée est obligatoire pour les nouvelles habitations, ceci au niveau des chemins d'évacuation et chambres à coucher. D'ici trois ans l'obligation s'étendra à l'intégralité des habitations du pays.

QUELQUES POINTS IMPORTANTS À RELEVER

Pourquoi l'installer ?	• En cas de fumée, il déclenche rapidement une alerte sonore et vous fait gagner du temps pour évacuer et appeler les pompiers au 112, surtout la nuit.
Quels bâtiments ?	• La loi s'applique à tous les immeubles comprenant au moins un logement
Quand ?	• Elle s'applique depuis le 1er janvier 2020 aux nouvelles constructions • Elle s'appliquera d'ici trois ans à toutes les habitations du pays
Qui ?	• L'installation incombe au propriétaire ou au syndicat des copropriétaires • L'entretien incombe à l'occupant du logement ou au syndicat de copropriétaires
Quel(s) détecteur(s) ?	• Le détecteur doit être certifié conforme à la norme harmonisée et être muni d'un marquage CE
Où ?	• Au niveau des chemins d'évacuation • Dans chaque chambre à coucher

Plus d'informations - www.rauchmelder.lu • Des questions ? - rauchmelder@cgdis.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur

CORPS GRAND-DUCAL
INCENDIE & SECOURS

Mehr Mobilität statt mehr Verkehr

Platz schaffen für Fahrrad und Fußgänger

Mit der landesweiten Einführung des kostenlosen ÖPNV am 29. Februar 2020 legte die Regierung einen wichtigen **Grundstein** in der nationalen sowie internationalen Mobilitätsgestaltung und hatte den Mut ihre Pionier-Visionen konsequent umzusetzen.

In den letzten 50 Jahren haben sich die Distanzen zwischen Arbeit, Freizeit und Wohnen stetig vergrößert. Zudem wurden die öffentlichen Infrastrukturen und politischen Anreize in der Mobilität auch noch einseitig auf den wirtschaftlich und raumplanerisch ineffizienten **motorisierten Individualverkehr** ausgerichtet. Mit dem Resultat, dass heute zu den Hauptverkehrszeiten praktisch alle wichtigen Straßen und Autobahnen mit halbleeren Fahrzeugen verstopft sind.

Wir brauchen den **Ausbau** des öffentlichen Transportes und **der Radwege.** Dies ist nicht nur kurzfristiger umsetzbar, es ist auch effizienter, kostengünstiger und umweltschonender.

Die Potentiale aus dem „Modu 2.0" sind eindeutig: zwei Drittel der Wege in Luxemburg sind zwischen 1 km und 5 km und werden heute mit dem Auto zurückgelegt. Das sind **ausgezeichnete Distanzen für Fußwege oder für das Fahrrad.** Hier lässt sich die Mobilität nachhaltig ohne hohen finanziellen Aufwand schnell verbessern.

Hinsichtlich dieser Bestrebungen laden wir Sie ganz herzlich auf unser "Vëlostreff" ein, um unsere **umliegenden Fahrradwege** und Anbindungen zu **entdecken.**

Kontakt :

Mireille RODENBOURG : mireillerodenbourg@vo.lu

Die Teilnahme erfolgt auf eigene Gefahr und auf eigenes Risiko. participation à vos propres risques et périls.

D'lokal Sektioun déi gréng Schëffleng invitéiert jiddereen ganz häerzlech op den :

Kick-Off

familljefrëndleche Vëlostreff

Wéini ? : je no Uklang all 3. Samsden am Mount

- 16. Mee 2020
- 20. Juni 2020
- ...

Treffpunkt ? : um Parking vum Hall Polyvalent

Auerzäit ? : Treff 9h30 --> Départ 9h45

Distanz ? : 20 - 30 km

Wouhin ? : iwwert Vëlosweeër a Pisten am Minett

nei Vëlospist mat Unterführung vum Soltgen op Hudelen

CSV

UNE VAGUE DE SOLIDARITÉ

La terre, même si elle ne s'est pas arrêtée de tourner, a fortement baissé son rythme de croisière. La politique locale ne s'arrête pas non plus. Nous continuons notre travail pour le développement de notre commune, mais en tenant compte des contraintes actuelles. Face à la pandémie du Corona-Virus et du Covid-19, **nous sommes tous appelés à suivre les recommandations** de notre gouvernement pour endiguer la propagation de cet ennemi invisible.

En ces temps de crise, nous sommes témoins d'une **vague de solidarité**, organisée et spontanée, où chacun y met du sien pour venir en aide aux personnes vulnérables. Les représentants du CSV au sein du conseil communal tiennent à remercier toutes les personnes qui s'engagent, d'une manière ou d'une autre, pour surmonter du mieux possible la crise sanitaire qui touche notre société.

En premier lieu, nous **remercions** le personnel médical dans son ensemble qui fourni un effort surhumain pour soigner les malades. Nous remercions aussi les fonctionnaires et employés étatiques (police, CGDIS,…) et communaux qui mettent tout en œuvre pour garantir la continuité du service public. Nous remercions les organisations bénévoles qui viennent en aide aux personnes vulnérables, qui peuvent dès lors rester à la maison et ainsi minimiser leur risque d'infection. Nous remercions les commerçants qui continuent à fournir les biens de première nécessité aux citoyens.

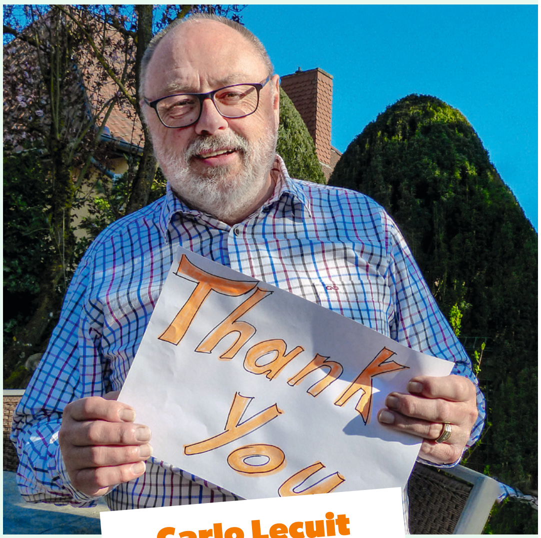
Last but not least, **nous VOUS remercions**, pour votre patience, pour votre sens de la responsabilité, pour vos efforts de respecter les consignes du confinement.

Ensemble nous surmonteront cette épreuve. Il y aura un temps de deuil, un temps de réflexion, un temps de réorganisation. Mais surtout, il y aura un nouveau départ.

Restez en bonne santé ! Restez à la maison !
Merci à tous pour vos efforts !

Marc Spautz

Paul Weimerskirch



Carlo Lecuit

Yves Marchi

Nadine Kuhn-Metz

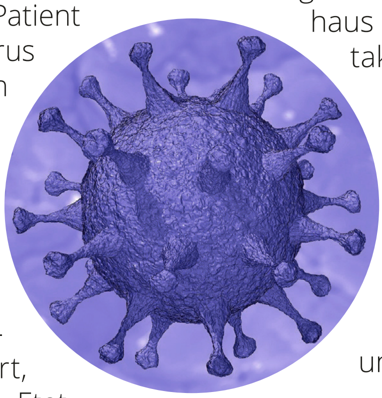
Gilbert Godart

SCHIFFLINGEN IN ZEITEN DER CORONAKRISE

LSAP

Normalerweise wird auf den für politische Parteien reservierten Seiten des „News-Mag“, die politische Lage in unserer Gemeinde thematisiert. Aus aktuellem Anlass wollen wir dies in der jetzigen Ausgabe aber unterlassen, da in diesen, für uns alle unsicheren Zeiten, Politik nicht die Hauptrolle spielen sollte.

Nachdem am 29. Februar der erste Patient in Luxemburg positiv auf das Coronavirus getestet wurde, hat sich das Leben weltweit und logischerweise auch in unserem Land und in unserer Gemeinde, fundamental verändert. Das öffentliche Leben kam quasi zum Erliegen, alle Schulen und Betreuungsstrukturen wurden auf unabsehbare Zeit geschlossen, Spielplätze und Grünflächen wurden gesperrt, Baustellen ebenfalls gestoppt und der „Etat de crise“ wurde von Premierminister Xavier Bettel ausgerufen. Zu viele Tote und Infizierte hat die Welt und auch unser Land zu beklagen.



An dieser Stelle möchten wir uns von ganzem Herzen bei all jenen bedanken, die in dieser schweren Zeit für uns weiterarbeiten, und so einen kompletten Zusammenbruch des öffentlichen Lebens verhindern.

Unsere Gedanken sind zurzeit aber auch verstärkt bei unseren älteren Mitbürgern, die momentan oft alleine, isoliert von ihren Familien, zu Hause sind oder gesundheitlich angeschlagen im Krankenhaus oder Pflegeheim ohne direkten Kontakt mit ihren Liebsten weilen.

Die auch in unserer Gemeinde gelebte Solidarität in dieser Krisensituation, der Zusammenhalt, die gegenseitige Unterstützung und Hilfe und die offensichtliche Dankbarkeit anderen Menschen gegenüber ist in unseren Augen überwältigend und berührt uns zutiefst.

Abschliessend, möchten wir uns ebenfalls bei jedem einzelnen Bürger bedanken, der die uns zu unserem Wohl auferlegten strengen Regeln, diszipliniert befolgt, um so den verheerenden Schaden, der dieses Virus anrichtet, in Grenzen zu halten.

MERCI!!!

schifflange.lsap.lu

Covid-19 an duerno

Den 26. Mäerz huet eis Regierung schnell déi richteg Decisiounen fir eist Land getraff. Duerno war näischt méi ewéi virdrunn: villes goung net méi awer villes goung och, mee eben anescht. An esou munches wäert och d'Pandemie iwwerliewen an an eisen normalen Alldag iwwergoen.

Teletravail an Homeschooling waren op eemol wichteg Themen. Déi zwee Konzepter hunn an der Praxis funktionéiert, wann och net ëmmer ouni Problemer. Zemol bei der Schoul doheem huet een schnell gemierkt, dass net all Haushälter domat gläich gutt eens ginn sinn.

Net all Famill huet doheem e Computer oder eng Tablett. Anerersäits leien elo an allen Schoulen Tabletten an de Schief an ginn net genotzt. Déi hätten Kanner aus manner favoriséierten Famill-jen gutt Déngschter leeschten kënnen.

Natierlech wier dëse Problem net domat geléist hinnen de leschten Schouldag esou en Apparat an de Grapp ze drécken; et hätt schonn eng gewëssen Viraarbecht missen gemaach ginn, déi richteg Applikatiounen op-gelueden ginn an d'Schüler domat vertraut gemaach ginn.

Am Nachhinein kann een awer elo déi néideg Schrëtt ënnerhuelen, dass an enger änlech-er Situatioun an der Zukunft jiddereen, En-seignanten an Schüler, prett sinn fir dësen Changement problemlos ëmzesetzen. Dëst gëllt och fir Entreprisen an Salariéeën am Te-letravail.

Alles an allem huet déi gutt entwéckelt Digi-talisatioun vun eisem Land villes erméiglecht: Videochat an Konferenzen, Kontaktlos bezuelen, Kommunikatiounen mat de Verwaltungen iwwer *Guichet.lu*. Och eis Infrastrukturen hunn duerge-halen.

D'DP huet sech jo och staark gemaach vir d'Digitalisatioun weider ze dreiwen. D'Gemengen mussen elo nozéien. E Formular op engem Site eroflueden ze kënnen, en dann awer mussen op der Hand ausfëllen an aschécken ass net méi gutt genuch. Och eis Schoulinfrastrukturen an Kompetenzen am digitalen Beräich mussen behäerzt weidergedriwwen ginn.

Vill eeler (an och manner al) Leit waren an dëser Kris iwwerfuerdert. D'Gemengen mussen elo och dësen Bierger déi nei Méiglechkeeten nobréngen an och hiert d'Personal motivéieren sech op dësen Wee ze beginn, och wann se schonn méi bei Alter sinn. Dat kéint domat ugoen, dass all Haushalt Zougrëff op Wifi kritt: zB duerch obligatoresch Access Points an Residencen oder am ëffentlechen Raum.

Mär soen all deenen, déi all Dag dofir suergen, dass mer all déi wichteg Servicer an Verfleegungen, déi mer brauchen, kréien,

VILLMOLS MERCI !

Covid.indd 1 08/04/2020 09:42

B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange
info@schifflange.lu
www.schifflange.lu

GEMENG
SCHËFFLENG